

KERSTIN MANZ

Quedlinburg – the Effect that Its Status as UNESCO World Cultural Heritage Has Upon its Urban Development

Quedlinburg was put on UNESCO's list of World Cultural Heritage in 1994. When preparing for being put on the list, however especially since it was put on the list, the objectives of urban developmental preservation of historical monuments and how they are implemented have gained an influence on the development of the historical Old City. In the present paper, we wish to pursue the question of which processes of urban development the title of World Cultural Heritage has specifically made itself noticeable in and whether this special status may be assessed as being positive or negative for the vitality of the city. The initial situation of the Old City of Quedlinburg was very precarious after the political changes. The large-area ensemble of half-timbered houses threatened to fall into disrepair after a deficit of upkeep lasting decades. As with other Old Cities in the new Federal states, they practised a new cautious approach to dealing with the substance of the buildings. However, this was increasingly restricted as a result of the scarcity of city's funds. Of course, this city is financially supported by the state of Saxony-Anhalt, the Federal Ministry and other institutions such as the German Foundation for the Preservation of Historical Monuments to carry out the most urgent measures for preservation. However, the reconstruction tasks exceed the available budget. Even the title of World Cultural Heritage does not directly help the city any further because no funds are linked with it. Furthermore, the fact that it has been named World Cultural Heritage strengthens them in the path they have selected of according greater weight to strict regulations of the preservation of historical monuments in urban development than quick investments. This means that the negotiating positions of the players involved in the process of urban development become polarised. Persons representing the preservation of historical monuments and urban planners reject investment projects as being "not compatible with the city" in order to maintain the regulations of the preservation of historical monuments and also to retain the title of World Cultural Heritage. The process of reconstruction and urban development is slowed down as a result of this, which is fatal for saving buildings threatening to collapse and is an obstruction to the general revitalisation of the city centre. Our article uses example cases to show which problem areas in the city centre there are in the question of the quality of living, closing gaps in buildings and urban tourism. We have selected these three points to be representative for the three most important aspects of the development of an Old City: the quality of living as a question primarily of social spaces, how to deal with closing gaps in buildings as a design-aesthetic problem, and urban tourism as an economic factor for the city centre that is under the preservation of historical monuments. We can state that the title of World Cultural Heritage in Quedlinburg leads to the objectives of the preservation of historical monuments being more strictly maintained as is the case in other cities. The fame and attractiveness of Quedlinburg that is linked with this title are a help to the city. On the other hand, they require that the masses of tourists be managed not to diminish the successes achieved in reconstruction by overtaxing it and still to maintain the city centre of Quedlinburg as a residential area.

KERSTIN MANZ

Quedlinburg: Retombées du statut de ville du patrimoine culturel universel de l'UNESCO sur le développement de la ville

Quedlinburg a été inscrite en 1994 sur la liste du patrimoine universel de l'UNESCO. A la veille de cette décision et surtout depuis, les efforts de la municipalité et des services compétents pour l'essor de la vieille ville se sont intensifiés. Nous cherchons à dégager dans cette étude quels sont les évolutions de la ville qui ont été concrètement influencées par ce qui est aussi un slogan publicitaire et si le statut a eu des effets positifs ou négatifs pour Quedlinburg. A la chute de la RDA, la situation de Quedlinburg était critique, la grande aire de maisons à colombages menaçait de disparaître après plusieurs dizaines d'années d'abandon. Comme dans toutes les autres villes historiques de l'Ex-RDA, on s'est montré ensuite extrêmement respectueux des sites historiques mais les efforts dans cette direction ont été fortement limités par la pénurie de ressources des municipalités. La ville bénéficie certes d'un financement de la part de la région de Saxe-Anhalt, du ministère Fédéral et de nombreuses institutions, par exemple la Fondation allemande de protection des monuments historiques pour réaliser les mesures de conservation les plus urgentes, mais celles-ci dépassent de loin les possibilités financières disponibles. La classification au patrimoine universel n'est pas non plus une aide puisqu'elle n'est liée à aucune aide financière. La voie choisie, consistant à rendre encore plus stricts les prescriptions d'aménagement plutôt que d'encourager les investissements de rentabilité rapide, est renforcée par le statut de patrimoine universel. La position des parties prenantes au développement de la ville se trouve ainsi encore plus polarisée. Pour respecter les prescriptions de protection des monuments et conserver le titre de ville du patrimoine, les conservateurs et urbanistes rejettent les projets d'investissement selon eux incompatibles, d'où un ralentissement de l'assainissement et du développement urbain en général et un obstacle rédhibitoire pour les immeubles menaçant ruine et la revitalisation générale de tout le centre ville. L'auteur identifie les problèmes dans la ville : la qualité de l'habitat, la construction d'immeubles de jonction et le tourisme dans la ville. Si ces trois aspects ont été retenus c'est qu'ils illustrent les trois grands problèmes du développement de la vieille ville : la qualité de l'habitat, dimension avant tout sociale, les constructions de jonction pour l'aménagement urbanistique et esthétique général et le tourisme comme facteur de développement économique de la ville classée monument. En conclusion, le classement de Quedlinburg conduit à un respect pointilleux des buts de protection des monuments, beaucoup plus que dans n'importe quelle autre ville. Quedlinburg en tire une certaine gloire et un certain prestige mais nécessiterait aussi la maîtrise des flux touristiques pour ne pas amputer les succès de l'assainissement par une sollicitation excessive et conserver à la vieille ville sa vocation de cadre de vie pour la population de Quedlinburg.

КЕРСТИН МАНЦ

Кведлинбург – влияние статуса в качестве города, входящего во всемирное культурное наследие ЮНЕСКО, на городское развитие

В 1994 году Кведлинбург был включён в список ЮНЕСКО для городов, относящихся к всемирному культурному наследию. Во время подготовки данного документа и, в особенности, после включения города в этот список, градостроительные цели и задачи охраны памятников культуры и архитектуры и их реализация соответствующими специализированными органами разных уровней приобрели существенно большее влияние на развитие исторического городского ядра. В статье исследуется вопрос

о том, какие процессы городского развития в наибольшей степени зависят от влияния этого международного статуса Кведлинбурга и как (положительно либо отрицательно) можно оценить данное влияние на процесс возрождения города. Градостроительная ситуация в историческом ядре Кведлинбурга после объединения Германии оказалась весьма непростой; крупные фахверковые архитектурные ансамбли угрожали полностью разрушиться из-за десятилетиями не проводившихся их реставрации и ремонта. Как и в других исторических городах восточных федеральных земель в Кведлинбурге практиковалось в целом более осторожное обращение с градостроительной средой, однако такой подход во всё возрастающей степени ограничивается недостаточным финансированием на коммунальном уровне. С одной стороны, город получает финансовую поддержку от федеральной земли Саксония-Ангальт, федерального министерства транспорта, строительства и жилищного строительства, а также от других заинтересованных организаций, таких как Германский фонд охраны памятников, для осуществления насущных мер по поддержанию и сохранению архитектурно-градостроительной среды. Однако задачи по санированию застройки не укладываются в рамки имеющихся бюджетных возможностей. Даже то, что город включён в список ЮНЕСКО по всемирному культурному наследию Кведлинбургу больше уже непосредственно не помогает, поскольку с этим статусом не связаны какие-либо финансовые поступления. Выбранный путь, заключающийся в том, чтобы в деле городского развития придать строгим предписаниям по охране памятников больший вес, чем быстрому решению вопросов инвестирования, ещё более утвердился с приобретением Кведлинбургом вышеуказанного международного статуса. В результате происходит поляризация позиций и возникает конфликт интересов сторон-участников процесса городского развития. В интересах соблюдения предписаний по охране памятников и, таким образом, не в последнюю очередь - чтобы удержать полученный международный статус города - специалисты в области охраны памятников культуры и архитектуры и городского планирования часто отклоняют экспертизуемые ими инвестиционные проекты как неподходящие для города такого ранга. В связи с этим процессы санирования застройки и городского развития соответственно замедляются, что является подлинной катастрофой в случае необходимости срочного ремонта грозящих обрушиться строений и осложняет задачи общего возрождения исторического городского центра. В статье на конкретных примерах демонстрируются основные проблемы городского исторического ядра Кведлинбурга, связанные с вопросами качества жилого фонда, восстановления утраченных фрагментов застройки и развития городской туристской деятельности. Выбор указанных трёх проблем объясняется наличием связанных с ними важнейших аспектов развития городского исторического центра: качество жилого фонда рассматривается как вопрос преимущественно социально-пространственного характера, восстановление утраченных ранее участков исторической застройки - как эстетическая проблема формирования и развития градостроительной среды, а городская туристская деятельность - как экономический фактор в историческом городе с находящимися под строгой охраной культурными и архитектурными памятниками. Можно прийти к заключению, что международный статус Кведлинбурга как города, входящего во всемирное культурное наследие ЮНЕСКО, ведёт к более последовательному и настойчивому соблюдению требований по охране памятников, нежели это имеет место в других исторических городах. Широкая известность и аттрактивность Кведлинбурга, связанная с этим его международным статусом, с одной стороны, помогает городу, но, с другой - требует предотвращения чрезмерной нагрузки на туристские объекты и соответствующего управления туристскими потоками, чтобы не утратить определённые успехи, достигнутые в области санирования застройки и, вместе с тем, сохранить историческое ядро в качестве жилой зоны.